

Text-skript

L'animoteur/9//10 + 11

Ritual für einen Kaktus-Esel und das Que(e)re

Gewächs der Seele. Pflanzenfantasien zwischen Symbolismus und
'Outsider Art'

Lebenshilfe Bad Dürkheim / Sammlung Prinzhorn Heidelberg

A

~~Die Llama-Wolle-Bekleidungsteile auf mir und an mich halten oder anbinden~~ all parts of the llama-wool-outfit ~~holding over and on me or tying onto me~~ Auf die Menschen im Aussenraum zugehen und ~~sprechen~~ ins Ohr flüstern outside walking up to people and ~~talking to~~ whispering into people's ears Weiche Schritte, mich dem Gelände anpassen soft steps, adapting to the terrain ~~Fragen, die die ich (evtl.) ins Ohr flüstere~~ Questions ~~whispering into people's ears~~

- . Wie können wir wissen, dass sich Denken grundsätzlich von Schnüffeln und Riechen und Fühlen (~~und Hören mit grossen Ohren~~) unterscheidet? *1
- ~~-Esel, wie alle Wüstentiere haben grosse Ohren.~~
- ~~-Hast du schon einmal einen Esel getroffen?~~
- ~~-Wie gross sind deine Ohren?~~
- ~~-Hast du manchmal Kopfhörer auf?~~
- ~~-Wie ist Hören mit, wie ist Hören ohne Kopfhörer?~~

B

Im Innenraum in der Turnhalle in Dürkheim und im Ausstellungsraum Prinzhorn a) im Eingangsberich b) auf der Teppe, evtl. vorher Hut weg: In Lama-Wollenbekleidung, An-Sprache, ~~stillstehen die Wörter im Innenraum erklingen lassen, zum Rhythmus der Wörter und dem Raumboden Muster entlang Schritte machen~~ indoors in Turnhalle in Dürkheim and in exhibition space Prinzhorn a) in entry area, b) on staircase, may be taking off hat : introductory talk ~~letting the words resonate in space, accordingly to words and the pattern of the wooden tiles on the floor making steps~~ panels (z.B. zuerst jenes Panel mit Eselsohren) ~~zeigen und verteilen~~ c) Panels verteilen und erklären, dass wir diese für den Rundgang in der Ausstellung brauchen c) distributing panels and explaining, that we use them for the tour in the exhibitiojn

a)

lasst uns über eselsohren sprechen
geschichten und fakten zusammentragen
lasst uns mit einem verschobenen slang
einem falschen rap
einer virtuelle gang
hier in diesen (ausstellungs)ort einbrechen

b)

aber vorher
esta lana se llama lana de llama
diese wolle ist wolle vom lama
esta lana se llama lana de llama
diese wolle ist wolle vom lama
libertad a las llamas
freiheit für die lamas
libertad a las llamas
freiheit für die lamas
liberten las llamas
befreit die lamas
liberten las llamas
befreit die lamas
¿porque llama la llama?
warum das lama anrufen
warum dem lama telefonieren
in argentinien in den anden
von einem lama-bauern
diese wolle gekauft
da wo lamas herumwandern
¿porque llama la llama?
warum das lama anrufen
warum dem lama telefonieren
ist eine telefonwerbung*² aus den jahren
als telefonapparte
noch telefonhörer hatten
ein runing-gag
den alle argentinier*innen kennen
immer noch auf youtube zu erfahren

~~seine pointe das tunwort oder verb~~

~~„schama“ im argentinischen spanisch~~

~~„se llama“ in anderen spanischen sprachen~~

~~heisst übersetzt anrufen und telefonieren~~

~~„llama“ oder „schama“ das nomen~~

~~meint auch das feuer und die flamme~~

~~und lama das tier~~

~~das grast und trasportiert~~

~~das aufrecht und elegant~~

~~durch die anden landschaft spaziert~~

~~„lana“ ist die wolle des „llama“ oder „schama“~~

~~„llama“ und „schama“ und „lana“ tönen im gleichklang~~

~~divergieren in ihrem anruf gesang~~

falsche lama-köpfe reden non-sense in telefonhörer

jonglieren mit wörtern

lachen sich grotesk krumm

so dass man nicht versteht, was sie erörtern

me llama Dorothea

ich heisse Dorothea

como te llama

wie heisst du

.....

llama das verb heisst übersetzt

heissen

aber auch telefonieren und anrufen

llama das nomen heisst übersetzt

feuer, flamme und lama das tier

das ich in dieser wolle bin hier

lana ist die wolle des llama oder lama

das grast und transportiert

auftecht und elegant durch die anden spaziert

c)

in den anden und anderswo (auch in Bulgarien)

wo ich schon war

sind viele esel anzutreffen

44 millionen leben auf der welt-erde

es ist höchste zeit über eselsohren sprechen

*Hut weg und Llama-Wolle-Bekleidungsteile allmählich ausziehen und den Umstehenden übergeben oder auf den Boden legen taking off the hat and handing over step by step llama-wool-outfit to people around or putting them onto the floor goldenes Hemd und schwarze Leggings oder Plovdiv-outfit mit Leggings, mich von den Wörtern bewegen aus dem Gleichgewicht bringen lassen golden shirt + black leggings or Plovdiv-outfit and leggings, the words are moving me and making me loose balance Die Zuschauer*innen ermuntern, immer wieder mit den Panels zu den Bildern hin zu wedeln (Energie für die Bilder an den Wänden) now and then encouraging audience members to shake the panels (energy for the works on the wall) Evtl. das Panel mit dem Zitat von Cixous mit jemandem zusammen vorlesen may be reading aloud with somebody the panel with the Cixous citation*

alle wüstentiere haben grosse ohren
~~sind lebensnotwendig~~
~~grosse lauscher in der wüste~~
~~wo sie wendig~~
~~über weite strecken ausgedehnte gebiete~~
~~tag und nacht herumstreunen~~
 diese grossen eselsohren
 in die Weiten von Sand- und Steingebieten lauschen
~~wo sie~~ esel kann mit gefährten über mehr als 60 meilen
 laute und nachrichten ~~austreuen~~ austauschen

jedes eselsohr kann individuell rotieren
 herunterhängen, sich beugen, biegen
 aufrecht und noch anderweitig spielen
 esel so seine stimmung kommunizieren
 zeigen ob gut gelaunt
~~oder anders gestimmt~~
 oder am dahinvergetieren

esel lässt sich nicht gerne dominieren
 ist ein unabhängiger ‚denker‘
 kann selber entscheidungen treffen und sich dirigieren
 wenn gefahr weht wenn etwas nicht stimmt
 stoppt esel bevor esel reagiert
~~bewegt sich nicht weiter~~
 überdenkt die situation steht still
 wogegen pferd sofort die flucht ergreift
 das ist esel's strategie gegen drangsal und unbill
 weder esel's sturheit noch dummheit
 das ist des esel's chi, seine lebensenergie
 gegen drangsal, übel, qual und widrigkeit

~~44 millionen leben auf der welt erde~~
~~sind eigenwillig und hart im nehmen~~
~~widerstehen schnellen werten unserer zeit~~
~~ein geländegängiges wesen~~
~~besser als ein pferd~~
 esel ein öko-nomisch-logisches wesen
 verwertet 95 % seiner mahlzeit
~~ein trendiger vegetarier~~
 kann von wenigen, mageren
 gräsern und kräutern existieren

selbst die ungenießbarste distel verdauen
 effizient pflanzen feuchtigkeit entziehen
 esel trendige vegetarier die kauen

esel ist unverzichtbar für ~~ärmere~~ viele menschen
 ist motor-, transport-vehikel und reittier
 kann schwere lasten tragen
~~beschwert~~ beklagt sich nie

donna haraway, naturwissenschaftshistorikerin
 feministin, autorin und professorin
 sagt, wir seien alle kritters
 verwoben ja im werden mit anderen*³
 andere, das sind organismen wie pflanzen, tiere und
 mehr, auch solche die wir noch nicht kennen
 als auch maschinen
 nichtsdestotrotz ~~jedoch~~ des esel's schmerz
 können wir (noch) nicht lesen
~~geschichten und fakten zu diesem wesen~~
~~wird geschlagen~~
~~gezerzt, gestossen und überladen~~
~~und doch~~
 sein bevorzugtes gehtempo
 ein langsames und gleichmässiges
 fast das gleiche wie unsere tempo
~~kann schwere lasten tragen~~
~~und kann güter alleine ohne führung~~
~~wohin transportieren~~
 esel können schwere lasten tragen
~~wegen seinem~~
 haben ein fantastischen gedächtnis
 weiss wo's lang geht, auch ohne führung
 kann sich an orte wo er war
 kann sich an andere esel erinnern
 die er getroffen hat vor 25 jahr
 esel sind nicht nur ideale trag-gefährten
 nichtdestorotz
 esel werden gezerzt, gestossen, geschlagen und
 überladen

~~esel auch protagonisten in werken
 von schriftstellern und philosophen
 don quijote und sancho panza
 letzterer reitet auf dem esel durch mancha
 ,der goldene esel oder die metamorphose,
 latinische novelle von apuleius
 100 v. chr. geschrieben
 berichtet von den erotischen abenteuern
 des lucius, der in einen esel verwandelt wird
 in george orwell's animal farm
 will benjamin der esel
 sich partout nicht für die rebellion
 einer tier-regierten welt begeistern
 winnie the pooh der bär
 fasse mit dem i-ah
 die ganze traurigkeit der eselart zusammen
 das i-ah sei so melancholisch
 dass der wolf zu tränen gerührt
 keinen appetit mehr verpürt.
 in shakespeare's ,sommernachtstraum,
 um 1600 geschrieben
 wird nick bottom's kopf
 in einen eselskopf verwandelt
 durch die taten und tricks von puck
 der philosoph jacques derrida meint
 des menschen wortschöpfung tier
 werde wenn darin
 alles vom schimpansen bis zum regenwurm
 verpackt wird
 diesen wesen nicht gerecht*4
 die philosophin hélène cixous schreibt zum
 und über und auf dem esel:
 «... ich bin nur ein idealer Esel. ...
 Ich fange alles mit den Ohren auf, das Murmeln, die
 rätselhaftesten Sätze und auch die Wutausbrüche
 die mein ganzes Wesen verkrampfen wenn ich einen
 Tropfen Gift aufs Trommelfell serviert bekomme.
 Vorsicht denn ich höre alles und alles. Alles was
 gesagt wird. Alles was weil es nicht gesagt ist anders~~

nichtsdestotrotz
 sind esel in werken von schriftstellern
 und philosophen die protagonisten
 in miguel cervantes
 don quijote und sancho panza
 letzterer reitet auf dem esel durch mancha
 ,der goldene esel oder die metamorphose,
 darin beschreibt Apuleius
 100 v. christus
 wie lucius, in einen esel verwandelt
 auf erotischen abenteuern wandert
 in animal farm
 schreibt george orwell
 gegen die diktatur an
 benjamin der esel will sich
 partout nicht
 für die rebellion
 einer tier-regierten welt begeistern
 in alan alexander milne's
 winnie the pooh der bär
 fasst der bär mit dem i-ah
 die ganze traurigkeit der eselart zusammen
 das i-ah sei so melancholisch
 dass der wolf zu tränen gerührt
 keinen appetit mehr verpürt.
 Ihhh-ahhhh
 Ihhhh-ahhhh
 in shakespeare's ,sommernachtstraum
 um 1600 geschrieben
 nick bottom ein charakter im stück
 wird durch die taten und tricks von puk
 mit einem eselskopf bestückt

der philosoph jacques derrida meint
 des menschen wortschöpfung tier
 werde wenn darin
 alles vom schimpansen bis zum regenwurm
 verpackt wird
 diesen wesen nicht gerecht*4
 die philosophin hélène cixous schreibt zum
 und über und auf dem esel:
 wird ein etwas mit gespitzten ohren
 wenn sie schreibt:
 «... ich bin nur ein idealer Esel. ...
 Ich fange alles mit den Ohren auf, das Murmeln, die
 rätselhaftesten Sätze und auch die Wutausbrüche
 die mein ganzes Wesen verkrampfen wenn ich einen
 Tropfen Gift aufs Trommelfell serviert bekomme.
 Vorsicht denn ich höre alles und alles. Alles was
 gesagt wird. Alles was weil es nicht gesagt ist anders
 gesagt wird.*5

D

Während Performance zu Bildern hingehen und die Titel, der Bilder ablesen during performance moving to the works in the exhibition, reading the titles of works und gleichzeitig weiter mit eigenem Text und weiter and at the same time continuing with my own text meine Haare mit zwei Haarspangen zu Eselsohren zusammenbinden, ,making' donkey ears with my hair with the help of two hairclips nachdem ich das Fell ganz abgezogen habe und die Körperbemalung mit den Stachel-Zeichen ganz sichtbar wird über die Kakteen sprechen after having taken off the lama-wool-outfit with the body-painting visible talking about cacti

Bild-Titel in der Ausstellung Prinzhorn

Elektrische Frucht Anna Zemánková

Bitte Erlösung in die Heimat Elise Mahler

Heil Dir Helvetia Elise Mahler

Italiener Elise Mahler

Der Frühling naht mit Brausen Neujahr 1923

Elise Mahler

Du bist der innerlichste Mann von allen

Else Blankenhorn

Baum Raum Saum Elise Mahler

Weinrebe Rinau Vitrolprise Elise Mahler

Moosli Dr. Rynau Elise Mahler

Von Ornamenten und Noten eingerahmte Blüte

Else Blankenhorn

Geisha mit Weintrauben-Noten Else Blankenhorn

Frau als Baum Else Blankenhorn

Selbstporträt mit Wilhelm II. in blauer Blütenspähre Else Blankenhorn

«Adam / Mutter» Johanna Natalie Wintsch

«Wehrtes Fräulein Sophie Blehsing» «Glaube Hoffnung & Liebe, Meine Innigstgeliebte Klara» Anna Louise Köhler

Ohne Titel, 14.9.1919 «Bitte um ein Stück Kuchen!»

Helene Philomena Klara Katinka Maisch

Ohne Titel (Katze mit Blüten) Gertrud Bertha Fleck

Hommage an Picasso Anna Zemánková

der esel steht que(e)r in der landschaft
ist eigenwillig und hart im nehmen
der kaktus steht que(e)r in der landschaft
beide sind sparsame wesen
in argentinien viele esel getroffen
burros halb wilde
viele wilde Kakteen getroffen
~~sie schauen mich an~~
~~ich schaue sie an~~
~~ich nähere ich mich ihnen~~
~~die esel zwischen mich an~~
~~die kakteenstechen mich,~~
~~wenn ich zu nahe an sie herankomme~~
hier noch etwas mehr Kakteen
~~kakteen sind aufrechte antennen~~

blühende, stachelige feen
rebellisch ruhende schönheiten
kakteen reichen hoch hinaus
drei bis viermal meine grösse
würden meine wohnungsdecke durchbohren
kakteen sind inventarisiert
und vollständig geschützt
~~im washingtoner übereinkommen~~
~~zum internationalen handel~~
~~von gefährdeten arten~~
~~über wilde fauna und flora~~
in the washington convention
on international trade
in endangered species
on wild fauna and flora

E

Übergehen zum Tanzteil, i-Phone in Betrieb nehmen und «let's dance» Bridging to dance-part, putting i-Phone into operation and «let's dance»

ich bin hier ein etwas mit gespitzten ohren und
stacheln und mehr geworden

ich ändere «l'animal que donc je suis»
auf deutsch

«das tier, das ich also bin» in
«das tier und die pflanze, die ich also bin, dem und
der ich nachfolge»

jacques derridas's, des philosophen titel
sein werk mit dem titel

«l'animal que donc je suis»

«the animal that therefore I am»

«das tier, das ich also bin»^{*6}

je suis heisst ich bin

je suis heisst auch ich folge nach

die grundform von je suis ist être = sein

die grundform von je suis ist auch suivre = folgen
nachfolgen

être und suivre werden gleich konjugiert

damit veranstaltet derrida ein sprachspiel

das in die tiefe geht und fragt

wer ist und kommt zuerst und wer folgt wem, das
tier dem menschen, der mensch dem tier

Let's dance

lasst uns tanzen

für das was que(e)r

nicht leicht einordnenbar

in der landschaft steht

für esel

kakteen

und andere wesen

für was inside und outside

und dazwischen ist

zu rap-musik aus argentinien

~~aus den philipinen~~

der schweiz

und einem populärer song

aus südamerika^{*7}

Quellen Sources

^{*1} dieses Zitat von Jacques Derrida habe ich wo gelesen, weiss aber nicht mehr wo, es ist frei nachgesagt

^{*2} Auf die Werbung LA LLAMA QUE LLAMA hat mich Jazmin Sandmann, die mir bei der Transkribieren der Interviews in Spanisch geholfen hat, aufmerksam gemacht. Den Satz, den ich verwendet habe ist in Minute 04:00 zu finden:
<https://www.youtube.com/watch?v=V0VniC-fxeU>

^{*3} zitiert aus «Donna J. Haraway. Unruhig bleiben. Die Verwandtschaft der Arten im Chthuluzän.» Campus Verlag, Frankfurt / New York 2018

^{*4} dieses Zitat von Jacques Derrida habe ich wo gelesen, weiss aber nicht mehr wo, es ist frei nachgesagt

^{*5} zitiert aus «Hélène Cixous. Gespräch mit dem Esel. Blind schreiben.» with two supplements. Published by Esther Hutfless & Elisabeth Schäfer in German, Zaglossus e. U., Wien 2017.

^{*6} «Das Tier, das ich also bin.» Jacques Derrida. Passagen Verlag, herausgegeben von Peter Engelmann, © 2006 by Édition Galilée, Paris

^{*7} Rap-Musik- Auswahl aus Argentinien, den Philipinen, der Schweiz und einem populärer Song aus Südamerika
. Sara Hebe LA NOCHE Ft Mİ\$İL (Sara Hebe Merino de Trelew, Chubut, feminista)

https://www.youtube.com/watch?v=8dA_ZTSTngg

. Ruby Ibarra - Game Up (Filipino american rapper, music producer, spoken word artist powerful message, her cultural heritage and experience as an immigrant)

<https://www.youtube.com/watch?v=1K-hAty8kek>

. KT GORIQUE pas la peine (KT Gorique ivorian and italian, established in Switzerland since the age of 11, in 2012 champion of world of the international competition of freestyle rap)

<https://www.google.com/search?q=KT+GORIQUE+PAS+LA+PEINE&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b-ab>

. Keny Arkana - Fille Du Vent (lives in Marseille, France is of argentine immigrants, active in globalisation movement La Rage du Peuple)

https://www.youtube.com/watch?v=cZT_ICymUGg

. La Yegros - Chicha Roja (singer-songwriter from Buenos Aires)

<https://www.youtube.com/watch?v=dQ5XhJ-LXsc>